



VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006
www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)
Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00
Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THỨ MỤC VỤ

BÌNH AN VÀ LÒNG THƯƠNG XÓT



Trong bài Phúc Âm của Chúa nhật II Phục sinh hôm nay (Ga 20:19-31), cũng được gọi là Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót, Thánh sử Gioan kể lại việc Chúa Giêsu Phục sinh đã hiện đến với các môn đệ trong căn phòng đóng kín và chúc bình an cho các ông, rồi Người cho các ông xem tay và cạnh sườn, tức là những dấu đinh trên tay và dấu lưỡi đồng đâm vào tim Người trong cuộc Thương khó, từ đó dòng suối Thương xót của Chúa đổ tràn trên nhân loại tội lỗi. Chúng ta còn nhớ, Thánh sử Gioan tường thuật rằng trên đồi Canvê, sau khi một người lính lấy giáo đâm vào cạnh sườn Người, tức thì máu cùng nước chảy ra (Ga 19:34). Đối với Thánh Gioan, máu của Chúa Giêsu gợi nhớ cuộc hiến tế Người trên thập giá và Bí tích Thánh Thể, còn nước tiêu biểu cho Phép Rửa tội và sự sống mới trong Chúa Thánh Thần. Do đó, biến cố Chúa Giêsu Phục Sinh hiện ra cho các môn đệ theo tường thuật của Thánh sử Gioan trong bài Tin Mừng hôm nay như muốn nói rằng những người Kitô hữu chúng ta không thể nào khám phá niềm vui và bình an đích thực của cuộc Phục Sinh Chúa Kitô nếu chúng ta không biết đón nhận Người đã tự hiến thân trên thập giá vì thương xót nhân loại tội lỗi.

Đó cũng là điều Chúa Giêsu nhắc nhở một lần nữa khi Người chọn Thánh nữ Faustina, người Ba Lan, làm thư ký và tông đồ để loan báo cho thế giới hãy đón nhận lòng thương xót vô bờ bến của Thiên Chúa vào năm 1930. Chính Chúa Giêsu đã mặc khải cho Thánh Faustina hãy diễn tả lòng thương xót này của Thiên Chúa qua bức hình Người đứng thẳng trong y phục màu trắng, tay phải đưa lên ban phép lành, và tay trái đặt vào ngực, cùng với dòng chữ bên dưới “Lạy Chúa Giêsu, con tín thác nơi Ngài”. Trong hình vẽ, từ trái tim Chúa Giêsu phát ra hai luồng sáng, màu đỏ và màu xanh nhạt, tiêu biểu cho Máu và Nước đã đổ ra trong cuộc khổ nạn khi trái tim Người bị lưỡi đồng đâm thấu qua trên thập giá. Luồng sáng xanh nhạt biểu tượng cho Nước làm cho linh hồn nên công chính. Luồng sáng màu đỏ biểu tượng cho Máu là sức sống của các linh hồn.

Như Chúa Giêsu đã mặc khải cho Thánh nữ Faustina: “Nhân loại sẽ không tìm thấy hoà bình cho đến khi nào họ tin tưởng quay về với Lòng Thương Xót của Thiên Chúa”, chúng ta hãy cầu nguyện cho mọi người trên thế giới biết mở rộng tâm hồn để đón nhận tình yêu bao la của Thiên Chúa nơi hiến tế của Chúa Giêsu chịu đóng đinh. Chỉ khi nào nhân loại cảm nghiệm được sự bình an đích thực mà

Thiên Chúa ban cho họ nơi Mầu nhiệm Tử nạn và Phục sinh của Chúa Giêsu, họ mới có thể thật sự góp phần kiến tạo nền công lý và hoà bình. Về phần người Kitô hữu chúng ta, chúng ta hãy cố gắng học biết và sống trong mầu nhiệm thương xót của Thiên Chúa đối với người tội lỗi và nghèo đói cả về mặt thể xác lẫn tinh thần, để chúng ta có thể đón nhận tha nhân bằng một cái nhìn mới mẻ của lòng vị tha, tình liên đới và sự thứ tha.

Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



*Our Faith...
Our Future*
CATHOLIC DIOCESE
OF DALLAS

Lịch Chung Thu Trong Tuần

1 2-4: Chúa Nhật II Phục Sinh Năm B. Chúa Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót.

1 3-4: Thứ Hai trong Tuần II Phục Sinh. Lễ Thánh Martinô I, Giáo hoàng, Tử đạo.

1 4-4: Thứ Ba trong Tuần II Phục Sinh.

1 5-4: Thứ Tư trong Tuần II Phục Sinh.

1 6-4: Thứ Năm trong Tuần II Phục Sinh.

1 7-4: Thứ Sáu trong Tuần II Phục Sinh.

1 8-4: Thứ Bảy trong Tuần II Phục Sinh.

1 9-4: Chúa Nhật III Phục Sinh năm B.

"Blessed are those who have not seen and have believed."
— John 20:29b



Thông Báo

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Giáo xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu hân hoan chúc mừng Anh Đỗ Hoàng Thắng và Chị Trương Ngọc Bích đã nên duyên vợ chồng trong Thánh lễ Hôn Phối chiều thứ Bảy ngày 11/4/2015. Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban cho Anh Chị tràn đầy niềm vui, bình an và hạnh phúc trong hành trình tình yêu gia đình.

HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU 2015

Kính mời Quý Phụ Huynh Học sinh Lớp Rước Lễ Lần Đầu đến tham dự buổi họp với Cha Giám Quản và các Thầy Cô bàn về việc chuẩn bị cho các em lãnh nhận Bí tích Giải Tội & Bí tích Thánh Thể. Vì lợi ích thiêng liêng của con em, xin Quý Phụ Huynh đến tham dự đông đủ và đúng giờ.

* Địa điểm: Lớp Học Hội Trường

* Thời gian: Chúa nhật 12/4/2015 từ 1:45 pm – 2:30 pm

ĐẠI HỘI "LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT XV"

Kể từ năm 2000, hằng năm, vào ngày Chúa nhật II Phục sinh, Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại có tổ chức Đại hội Suy Tôn Lòng Chúa Thương Xót tại the Walter Pyramid của California State Long Beach University, với hơn 5000 người tham dự. Đại hội bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều và được truyền đi trực tiếp. Những ai ở xa có thể theo dõi Đại hội này trên website www.saigontivi.com.

TỈNH TÂM THÊM SỨC EPHATA 2015

Các em Lớp Giáo Lý Thêm Sức sẽ có một cuộc tĩnh tâm cuối tuần từ chiều thứ Sáu (17/4) đến chiều Chúa nhật (19/4). Xin mọi người trong Giáo xứ thêm lời cầu nguyện cho các em và những người hướng dẫn cũng như trợ giúp. Cũng xin lưu ý Quý Phụ Huynh các em Lớp Thêm Sức vui lòng thực hiện đầy đủ

những yêu cầu trước khi các em bắt đầu cuộc tĩnh tâm (điền các giấy tờ cần thiết, đóng chi phí...).

* Thứ Sáu 17/4: Các em phải có mặt tại Hội trường lúc 4:30 pm để đi xe chung đến địa điểm tĩnh tâm (Camp Copass, 8200 E McKinney St, Denton, TX 76208).

* Chúa Nhật 19/4: Các phụ huynh được yêu cầu có mặt tại địa điểm tĩnh tâm lúc 1:30 pm để tham dự Thánh lễ bế mạc và đưa các em về.

Nếu phụ huynh cần liên lạc, xin gọi Thầy Nghĩa (214-223-6620) hoặc Thầy Hải (972-998-9534).

KHOÁ HỌC TÌM HIỂU VỀ CẦU NGUYỆN & ĐỜI SỐNG THIÊNG LIÊNG

Vào các tối thứ Tư 8/4, 15/4, 22/4, và 29/4, từ 7 pm – 9:30 pm tại Lớp học Hội trường sẽ có khoá học tìm hiểu về cầu nguyện & đời sống thiêng liêng do Sơ Janine Trần Văn, Dòng Trinh Vương, hướng dẫn. Kính mời mọi người trong Giáo xứ đến tham dự để thăng tiến đời sống nội tâm cá nhân cũng như biết cách hướng dẫn những người trong gia đình biết cách cầu nguyện. Để tạo điều kiện cho mọi người có thể tham dự khóa này, Giáo xứ chỉ xin lấy lệ phí 10 Mỹ kim cho cả 4 buổi học. Xin điền đơn ghi danh tại bàn giấy ở hành lang Nhà thờ sau các Thánh lễ Chúa nhật.

Riêng các thầy cô Giáo lý & Việt ngữ cũng sẽ đóng lệ phí 10 Mỹ kim nhưng được chứng nhận theo học trong Chương trình Giáo lý 150 giờ. Xin điền đơn màu xanh để ở "form rack" ở hành lang Nhà thờ.

Xin đưa đơn và lệ phí cho Cha Giám quản hoặc mang thẳng vào tối ngày thứ Tư khi đến lớp.



GHI DANH SỚM GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ-THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2015-2016

* Chúa Nhật ngày 19/4 & 26/4: Tại Hội trường có ghi danh sớm (Pre-registration) cho các em muốn học Giáo Lý, Việt Ngữ và Sinh Hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể cho Niên học 2015-2016. Các em mới ghi danh lần đầu cần phải có giấy rửa tội hợp lệ.

* Lệ phí: \$70 Giáo lý; \$50 Việt ngữ; \$30 Thiếu Nhi Thánh Thể.

Xin các phụ huynh lưu ý là lệ phí sẽ tăng đáng kể sau 2 ngày ghi danh sớm đặc biệt này.

CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Giáo xứ trở lại Chương trình Cung Nghinh Đức Mẹ đến các gia đình vào 6 giờ chiều những ngày Chúa nhật. Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ về, xin liên lạc với Ông Sứ (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

* Chúa nhật 19/4/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia gia đình Bà Chiến. Địa chỉ: 1104 Muscogee Trail, Carrollton, TX 75010; Điện thoại: (469) 734-4710.

* Chúa nhật 26/4/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia gia đình Bà Loan. Địa chỉ: 1012 Hunters Creek Dr., Carrollton, TX 75007; Điện thoại: (214) 727-7532.

ĐẠI HỘI GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ THÁNG 4/2015

Giáo xứ Thánh Giuse ở Grand Prairie có tổ chức Đại Hội Giáo Lý & Việt Ngữ với chủ đề "HỘI NHẬP VĂN HOÁ TRONG VIỆC RAO GIẢNG ĐỨC KITÔ". Các thuyết trình viên gồm Lm Máttêu Nguyễn Khắc Hy, PSS; Lm. Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD, Frère Trần An Phong; Giáo sư Quyên Di.

* Thời gian: Từ 6 pm thứ Sáu 24/4/2015 đến 4 pm Chúa nhật 26/4/2015

* Địa điểm: Giáo xứ Thánh Giuse (1902 S Belt Line Rd., Grand Prairie, TX 75051)

* Lệ phí: 75 Mỹ kim (gồm học phí, ăn trưa, snack, notebook). Sau 15/4 lệ phí là 100 Mỹ kim. Lệ phí ghi danh theo nhóm là 65 Mỹ kim/người.

* Liên lạc: Cô Phạm Thị Ngọc Bích (972) 832-9097; email: Becky.Pham@genband.com; website: www.sjvncc.org

Riêng các Thầy Cô Giáo lý & Việt ngữ của Giáo xứ Thánh Tâm vì chỉ có thể tham dự chiều thứ Sáu 24/4 và ngày thứ Bảy 25/4 mà thôi vì vẫn phải dạy các em hôm Chúa nhật 26/4 nên Cha Giám quản đã liên lạc với Cha Chính xứ Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD, của Giáo xứ Thánh Giuse để có thể đóng góp lệ phí là 35 Mỹ kim, thay vì 65 Mỹ kim. Những thầy cô nào muốn tham

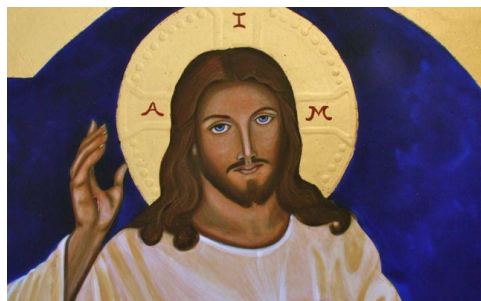
WEEKLY MEDITATION

DIVINE MERCY SUNDAY

Today we celebrate Divine Mercy Sunday. If you have listened carefully to the prayers and readings, you will realize why the Second Sunday of Easter has that title. The opening prayer addresses the Father as "God of Mercy." In the Psalm we repeated several times, "His mercy endures forever." Besides mentioning the word, our readings illustrate mercy in action. But before going into the Scripture lessons, we need to ask this question: What does "mercy" mean?

To understanding the meaning of mercy, it will help if we examine its etymology. Our English word, mercy, goes back to the Latin: misericordia, which is composed of two words. "Cordia" is familiar to us from such words as "cardiologist" and "cardiac." It means heart. The first part, "miseri" refers to suffering. Mercy, then, means to have a heart for those who suffer or, more precisely, to have a heart willing to suffer for others.

Today's readings reveal that kind of heart in Christ and in his followers. When



Jesus appeared to his disciples that first Easter, he said, "Peace be with you." As you can imagine, that greeting meant more than "hello" or "good morning." Jesus, in fact, desired to communicate to them something of enormous value. The peace which Jesus won for us had cost him his blood, his very life. What that peace involved, Jesus tells us clearly: "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them..." To his apostles Jesus communicates the Holy Spirit with the power to free men from their sins. That freedom or absolution comes through the Sacrament of Reconciliation.

From the Acts of the Apostles we glimpse mercy in action. The early Christians were so filled with the Holy Spirit that "no one claimed any of his possessions as his own." Rather, they "distributed to each according to his need." It was not Karl Marx who invented the principle: "from each according to his ability, to each according to his need." Marx lifted it from the New Testament, but made the mistake of thinking that it could happen by political coercion. His followers created a human inferno, but their failure should not cause us to reject

the ideal. Part of mercy involves the effort to provide every human being with access to this world's blessings.

The reading from Acts, then, calls our attention to the corporal works of mercy: feed the hungry, clothe the naked, shelter the homeless and so on. St. John's letter, on the other hand, focuses on what are called the spiritual works of mercy such as: convert the sinner, counsel the doubtful and bear wrongs patiently. By doing those things we fulfill the Christ's commandments and help to extend his victory. "Whoever is begotten by God conquers the world. And the victory that conquers the world is our faith."

Ultimately mercy results not so much from human effort as from God's free gift. As Shakespeare said, "It droppeth as the gentle rain from heaven." During the this time of Easter, we ask God to open our hearts so that we might receive into our hearts his Mercy - his Holy Spirit. □

"Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe."



John 20:27

dự, xin liên lạc trước ngày 13/4 với Thầy Nghĩa và Thầy Bửu để làm đơn ghi danh chung và Giáo xứ sẽ chi trả 35 Mỹ kim cho mỗi thầy cô tham dự.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 11/4

Lễ 5:30 PM: Gia đình Huyền Đ Nguyễn

** Chúa Nhật 12/4

Lễ 9 AM: Gia đình Tuynh Kim Phan

Lễ 11 AM: Gia đình Tuấn Lộc Vũ Lê

** Thứ Bảy 18/4

Lễ 5:30 PM: Gia đình Quốc Anh Trần

** Chúa Nhật 19/4

Lễ 9 AM: Gia đình Vy Minh Nguyễn

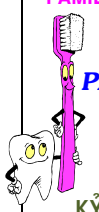
Lễ 11 AM: Gia đình Xếp Hà Trần

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 5 tháng 4, 2015 đã nhận được \$10,570 (gồm \$8,169 trong bì thư và ngoài bì thư \$2,202 tiền dâng cúng của các em là \$199). Tiền dâng cúng cho Đất Thánh/Holyland đã nhận được \$2,572. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989
ANNA-TU TRẦN DDS
TUẤN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD
 1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
 CARROLLTON, TX 75006
972-416-9239
KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &
 1st Saturday of each month 8am-2pm
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600
 Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**
 • Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
 • Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
 • Xin cứ tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước
Khám & Điều Trị:
 Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch Bệnh phong thấp
 Bệnh cao máu Tim, thận, phổi
 Tiểu Đường Bệnh ngoài da
 Bệnh Tiêu Hoá Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:



Nguyễn Minh, Realtor
 (Thầy Minh Việt Ngữ)
DFW iRealty
972-567-6207
 Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K,
HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI
LIÊN. Có chương trình loan đặc biệt: 30%
Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

HealthSource® America's Chiropractor

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.
Chuyên Điều Trị:
 Tai Nạn Xe Cộ
 Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
 Đau Thần Kinh Toạ
 Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
 Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu
1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX
 Tel: **972-992-1699 / 972-417-0651**
www.healthsourceofcarrolltonsw.com
 Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
 Làm sàn cũ thành như mới
 Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..
 * Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.
ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
 ~ Fully Insured ~
 Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran
 Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses
NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS
 Most Major Medical and Vision Insurance accepted
 18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287
 4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034
www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD
Excel Dentistry
General-Cosmetic, Orthodontic
951 W. Main St. #A, Lewisville,
TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300
www.excel-dentistry.com
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
 Cần một cô từng **có kinh nghiệm** đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton, LL với anh Tuấn 214-997-3113

Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
 4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010
 (Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)
NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG
972-904-2881 Fax: 972-394-9990
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm
DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI
 Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association
GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.
 • Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



Nationwide Insurance

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM
 XE • NHÀ • SỨC KHỎE
 NHÂN THỌ • THƯƠNG MẠI
OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE
 THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI
Save up \$523.00
CARROLLTON OFFICE:
 1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006
 Phone: **(972) 417-9988**
 (Ngã tư Beltline & Josey Ln)
ARLINGTON OFFICE:
 1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010
 Phone: **(817) 460-8899**
 (Trong khu Nam Hưng Supermarket)

Lynn & Co. Hair Studio
 1616 W Hebron Pkwy, #106
 Carrollton, TX 75010 **972-394-1415**
 Chuyên cắt tóc Nam, Nữ & Trẻ Em
 Color, Highlight, Perm, Permanent straighten, Keratin treatment, Updos, Makeup, Eyelashes perm, Waxing
 Mở Cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy từ 10am - 6pm
 Chứa Nhật: 12pm - 5pm / Đóng cửa Thứ Hai
 Walk-ins Welcome

AESTHETIC PLUS
 THE SMILE MAKEOVER
NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ
 TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP
DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN
972-473-8880
www.aesthetic-plus.com
 2304 Midway Rd. Suite C, Plano

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dominic Hoang, DDS
972-820-7294
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
 Chữa răng dùng tia Laser
 Trồng răng & Nhổ răng khôn
 Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
 Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
 Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**
30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới
2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



CẦN THỢ NAILS
 Bao lương \$700 dài hạn, khu trắng, tip cao, cần gấp thợ bột P & W và tay chân nước, bao lương \$500-\$700 tùy theo kinh nghiệm.
 L/L cô Tuyết cell 214-738-7420
 work 972-899-6330

FARMERS Insurance Group
Huey (Hiếu) Nguyễn
 Insurance Agent
 469-230-1401 (Mobile)
5ST *R INSURANCE AGENCY
Auto ■ Home ■ Life ■ Business
 972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)
 3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878
hnguyen6@farmersagent.com



CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN!
VRN
 * Có Bảo Hiểm Y Tế
 * 401K * Ổn định, đầy đủ thời giờ
 * Thân thiện, môi trường làm việc ổn định
 * Làm việc trong môi trường điều hòa không khí quanh năm!
OR APPLY IN PERSON AT: Located close to 183/
4828 READING ST DALLAS 75247 Irving Blvd area

TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại
ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM
DAVID TRAN 214 783 2825
 LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com